

LA TRADUTTRICE DI OMERO E VIRGILIO

INTERVISTA CON ROSA CALZECCHI-ONESTI (NIPOTE DIRETTA DELLO SCIENZIATO TEMISTOCLE)

di Attilio Basili

Gli amici la chiamano "pensionata a tempo pieno".

Riempie, infatti, le giornate nella sistemazione e nella comunicazione delle riflessioni che per tutta la vita ha rimuginato intorno ad un interesse primario, quello linguistico, divenuto anche impegno professionale.

Stiamo parlando di Rosa Calzecchi-Onesti, la traduttrice di Omero e di Virgilio, di Catone il Vecchio e di Columella, delle pagine più significative di Sant'Agostino.

Imprendibile come l'araba fenice, siano riusciti ad in-

contrarla, forti della graziosa complicità di una sua amica — la dott.ssa Maria Teresa Mircoli — nella casa avita di Monterubbiano.

Armi alla mano — penna e carta, s'intende — le abbiamo intimato: "Ci dica tutto di sé!"

Padre ed avi marchigiani si è arresa, madre milanese, milanesi i nonni materni, toscana (pisana) la nonna materna. Nata a Milano, a tre anni stavo a Pisa e poco dopo a Bari. Poi di nuovo a Milano, a Bologna, a Firenze. Quindi a insegnare a Cesena, a Parma, a Milano.

LA SCHEDA

Rosa Calzecchi-Onesti fu Carlo (fu Temistocle) nata a Milano il 17 maggio 1916

laureata nel 1940 a Bologna con una tesi sulla possibile presenza di varianti d'autore nella tradizione manoscritta antica

dal '43 all'83 insegnante di ruolo, materie letterarie nel Ginnasio Superiore

dal '69 al '76, comandata in Provveditorato di Milano per le sperimentazioni nella Secondaria Superiore nel territorio provinciale

dal '76 all'83, eletta al C.N.P.I. dove ha fatto parte del Contenzioso per la Secondaria Superiore e presieduto il Comitato Verticale sulla riforma della Secondaria Superiore

dall'83 è in pensione e si occupa di aggiornamento

* * *

Ha tradotto:

— per il R.E.D.A.:

CATONE - *Liber de agricultura;*

COLUMELLA - *De agricultura - Libri XII*

COLUMELLA - *De arboribus - lib. I*

— per le Edizioni di Monte Berico:

S. AGOSTINO - *De virginitate;*

S. AGOSTINO - *De cura et cultu mortuorum*

e un'antologia di scritti vari "CREDERE PER COMPRENDERE"

— per l'Istituto Ed. Italiano:

VIRGILIO - *Eneide (revisione filologica del testo e trad. in prosa)*

— per Einaudi:

OMERO - *Iliade*

OMERO - *Odissea*

VIRGILIO - *Eneide (edizione dell'originale con traduzione a fronte)*

P.S. - *Einaudi ha ripubblicato l'opera di Columella.*

— per Casa Ed. Principato: **"PARLARE"** - *Testo di Educazione - Progetto scuola*



Monterubbiano: la scrittrice Rosa Calzecchi-Onesti

D'estate nelle Marche, tra Monterubbiano e Villa Rossina, e in Brianza. Che io abbia scelto gli studi letterari e mi sia laureata in latino è un... caso della vita; e l'incontro con maestri come Mario Untersteiner e Gino Funaioli c'è entrato per qualcosa. Ma la scelta — inevitabilmente — limita; e io non potevo barrattare la vitalità dell'esprimersi umano con quell'esanguie fantasma che è la lingua, crocifissa sui tavoli anatomici dei grammatici e dei linguisti.

"Eppure anche lei ha scritto una grammatica... O è forse una protesta"

— Non so se "parlare" è una grammatica o una protesta contro un certo modo di concepire la grammatica

come una ragnatela di regole, che tentano inutilmente di fermare la libera, viva, logica forza dell'esprimersi umano... Posso confessare che io non ho mai studiato la grammatica? E quando mi sono trovata a insegnarne tre (italiana latina e greca) ho fatto rapidamente una serie di passaggi che potrei segnare così: insegnare a ragionare, invitare a capire come funziona lo strumento che ci permette di ragionare, avviare a capire se stessi e gli altri come pensanti, ossia avviare all'auto e all'interconsapevolezza logica. E' necessario dire che logico viene da logos, che vuol dire tutt'insieme parola e pensiero? —

"Le traduzioni dei suoi Omero, Virgilio, Catone, Co-